

**FÜNF LIEDER, Op. 3**  
aus „Der siebente Ring“  
Stefan George (1868-1933)

**[1] I.**  
Dies ist ein Lied für dich allein:  
von kindischem Wählen,  
von frommen Tränen...  
durch Morgengärten klingt es  
ein leicht-beschwingtes.  
nur dir allein  
möcht es ein Lied das röhre sein

**[2] II.**  
Im Windeswaben  
war meine Frage  
nur Träumerei.  
Nur Lächeln war  
was du gegeben.  
Aus nasser Nacht  
ein Glanz entfacht –  
Nun drängt der Mai,  
nun muß ich gar  
um dein Aug' und Haar  
alle Tage in Sehnen leben

**[3] III.**  
An Bachesranft  
die einzigen Frühen  
die Hasel blühen.  
Ein Vogel pfeift  
in kühler Au.  
Ein Leuchten streift  
erwärmst uns sanft  
und zuckt und bleicht. –  
Das Feld ist brach,  
der Baum noch grau...  
Blumen streut vielleicht der Lenz uns nach.

**[4] IV.**  
Im Morgentaun  
trittst du hervor  
den Kirschenflor  
mit mir zu schaun,  
Duft einzuziehn  
des Rasenbeetes.  
Fern fliegt der Staub...  
Durch die Natur  
noch nichts gediehn  
von Frucht und Laub –  
Rings Blüte nur...  
Von Süden weht es.

**[5] V.**  
Kahl reckt der Baum  
im Winterdunst  
sein frierend Leben.  
Laß deinen Traum  
auf stiller Reise  
vor ihm sich heben!  
Er dehnt die Arme –  
Bedenk ihn oft mit dieser Gunst,  
daß er im Harme  
daß er im Eise  
noch Frühling hofft!

**FIVE SONGS, Op. 3**  
from “The Seventh Ring”  
Stefan George (1868-1933)

**I.**  
This is a song for you alone:  
from childish illusions,  
from pious tears ...  
through the morning gardens it sounds  
lightly wafted.  
only for you  
would it be a song to stir.

**II.**  
In the weaving of the wind  
was my question  
only dreaming.  
Only smiling was  
what you gave.  
From humid night  
a glow was kindled –  
Now May presses,  
now must I even  
for your eyes and hair  
every day live in longing.

**III.**  
On the brook's edge  
early in the morning  
the hazels flower.  
A bird pipes  
in the cool meadow.  
A shining streaks  
gently warms us  
and moves and goes pale. –  
The field is fallow,  
the tree still grey...  
Spring perhaps scatters flowers after us.

**IV.**  
In the morning dew  
you stepped out  
the cherry flower  
with me to see,  
to take in the fragrance  
of the grassy plot.  
Far flies the pollen...  
Through natur  
yet nothing thrives  
from fruit and leaf –  
About only blossoms...  
From the south it blows.

**V.**  
Bare stretches the tree  
in the winter vapour  
its freezing life.  
Let your dream  
in still journey  
rise before it!  
It stretches out its arms –  
Consider it often with this grace,  
that in sorrow  
that in ease  
still it hopes for spring!

FÜNF LIEDER, Op. 4  
Stefan George

[6] I. Eingang

Welt der Gestalten lang lebewohl!...  
Öffne dich Wald voll schlöhweißer Stämme!  
Oben im Blau nur tragen die Kämme  
Laubwerk und Früchte: Gold Karneol.

Mitten beginnt beim marmornen Male  
langsame Quelle blumige Spiele,  
rinnt aus der Wölbung sachte als fieletiere  
Korn um Korn auf silberne Schale.

Schauernde Kühe schließt einen Ring,  
Dämmer der Frühe wölkt in den Kronen,  
ahnendes Schweigen bannt die hier wohnen...  
Traumfittich rausche! Traumharfe kling!

[7] II. Noch zwingt mich Treue

Noch zwingt mich Treue über dir zu wachen  
und deines Duldens Schönheit daß ich weile,  
mein heilig Streben ist mich traurig machen  
damit ich wahrer deine Trauer teile.  
Nie wird ein warmer Anruf mich empfangen,  
bis in die späten Stunden unseres Bundes  
muß ich erkennen mit ergebnem Bangen  
das herbe Schicksal winterlichen Fundes.

[8] III. Ja Heil und Dank

Ja Heil und Dank dir in den Segen brachte!  
Du schläfertest das immer laute Pochen  
mit der Erwartung deiner – Teure – sachte  
in diesen glanzerfüllten Sterbewochen.  
Du kamst und wir halten uns umschlungen,  
ich werde sanfte Worte für dich lernen  
und ganz als glichest du der Einen Fernen  
dich loben auf den Sonnenwanderungen.

[9] IV. So ich traurig bin

So ich traurig bin  
weiß ich nur ein Ding:  
ich denke mich bei dir  
und singe dir ein Lied.  
Fast vernehm ich dann  
deiner Stimme Klang,  
ferne singt sie nach  
und minder wird mein Gram.

[10] V. Ihr tratet zu dem Herde

Ihr tratet zu dem Herde  
wo alle Glut verstarb,  
Licht war nur an der Erde  
vom Monde leichenfarb.  
Ihr tauchet in die Aschen  
die bleichen Finger ein  
mit Suchen, Tasten, Haschen –  
wird es noch einmal Schein!  
Seht was mit Trostgebärde  
der Mond euch rät:  
tretet weg vom Herde,  
es ist worden spät.

VIER LIEDER, Op. 12

[17] I. Der Tag ist vergangen  
Volkslied

Der Tag ist vergangen,  
die Nacht ist schon hier,

FIVE SONGS, Op. 4  
Stefan George

I. Beginning

World of shapes a long farewell!...  
Open, forest, your snow-white trunks!  
Above in the blue only the peaks bear  
Foliage and fruits: gold cornelian.

In the middle by the marble monument  
the slow spring plays amid the flowers,  
runs from the vault scattered as filling  
grain on grain the silver bowl.

Quivering cold closes a circle,  
Half light of early morning clouds on the summits,  
Ominous silence envelops those who live here...  
Wing of dreams rush on! Harp of dreams sound out!

II. In faithfulness I watch

In faithfulness I watch still over you  
and linger over the beauty of your patience,  
my sacred striving is to make myself sad  
to share more truly yours.  
Never will a warm appeal take hold of me,  
until in the late hours of our union  
I must realise with devoted anxiety  
the bitter fate of the traces of winter.

III. Yes health and thanks

Yes health and thanks to you that brought us together!  
You calmed the ever loud heart beats  
with waiting for you – dear one – gently  
in these light-filled weeks of death.  
You came and we embraced  
I will learn for you gentle words  
and all as if you were like the distant one  
praise you as the sun takes its course.

IV. So I am sad

So I am sad  
I know only one thing:  
I think I am with you  
and sing you a song.  
Almost then I hear  
the sound of your voice,  
singing far away  
and the less is my sorrow.

V. You drew near the hearth

You drew near the hearth  
where the glow has all died,  
light was only on the earth  
in deathly colour from the moon.  
You plunged into the ashes  
your pale fingers  
seeking, tasting, taking –  
will the fire shine yet again!  
See what with comforting gesture  
the moon counsels you:  
step away from the hearth  
it is late.

FOUR SONGS, Op. 12

I. Day is gone  
Folk-Song

Day is gone,  
night is here,

gute Nacht, o Maria,  
bleib ewig bei mir.  
Der Tag ist vergangen,  
die Nacht kommt herzu,  
gib auch den Verstorbenen  
die ewige Ruh.

**[18] II. Die Geheimnisvolle Flöte**

*Li-Tai-Po (c.700-762), aus Hans Bethges „Chinesische Flöte“*

An einem Abend,  
da die Blume dufteten  
und alle Blätter an den Bäumen,  
trug der Wind mir das Lied einer entfernten Flöte zu.  
Da schnitt ich einen Weidenzweig vom Strauche,  
und mein Lied flog, Antwort gebend,  
durch die blühende Nacht.  
Seit jenem Abend hören,  
wenn die Erde schläft,  
die Vögel ein Gespräch in ihrer Sprache.

**[19] III. Schien mir's, als ich sah die Sonne**

*aus August Strindberg (1849-1912) „Gespenstersonate“*

Schien mir's, als ich sah die Sonne,  
daß ich schaute den Verborgnen;  
jeder Mensch genießt die Werke,  
selig, der das Gute übet.  
Für die Zornestat, die du verübttest,  
büße nicht mit Bosheit;  
tröste den, den du betrübtest,  
gütig, und es wird dir frommen.  
Der nur fürchtet, der sich hat vergangen:  
gut ist schuldlos leben.

**[20] IV. Gleich und Gleich**

*Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)*

Ein Blumenglöckchen vom Boden hervor  
war früh gesprossen in lieblichem Flor;  
da kam ein Bienchen und naschte fein:  
Die müssen wohl beide für einander sein.

good night, O Maria,  
stay always by me.  
Day is gone,  
night is comes,  
grant also to the dead  
eternal rest.

**II. The Mysterious Flute**

*Li-Tai-Po (c.700-762), from Hans Bethge's "Chinese Flute"*

One evening,  
when the flowers sent out their fragrance  
and all the leaves on the trees  
the wind carried to me the song of a distant flute.  
Then I cut a willow branch from the bush  
and my song flew, giving answer,  
through the blossoming night.  
Every evening the bird hear,  
when the earth sleeps,  
words in their language.

**III. It seemed to me, as I saw the sun**

*from "Ghost Sonata" by August Strindberg (1849-1912)*

It seemed to me, as I saw the sun,  
that I beheld what was hidden;  
every man enjoyed the work,  
happy, that practises good.  
For the anger that you committed  
atone not with evil;  
console the one whom you grieved,  
in goodness, and it will avail you.  
He only fears who has done this:  
innocent life is good.

**IV. Like and Like**

*Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)*

A snowdrop up from the ground  
sprouted early in the fair meadow;  
there came a little bee and drank well:  
they must both be for one another.

*English translations by Keith Anderson*